

西湖民間故事彩色連環畫



# 虎跑泉

TIGER SPRING

虎のほった泉

裝幀 池長堯

攝影 張克慶

英語譯者 沈 蓁

日語譯者 林 台

責任編輯 陸和蓀 錢貴蓀

Designer Chi " " vao

Ph

En

Jap

Ed

## 虎 跑 泉

(漢、英、日) 1986年 5月

繪畫: 劉國輝 改編: 朱承斌

出版: 浙江人民美術出版社

編號: 8156 • 563

地址: 中國浙江杭州武林路125號

00240

印刷: 中國浙江省新華印刷廠

88 CEJ—349P

發行: 中國國際圖書貿易總公司

(中國國際書店) 北京 399信箱

# 西湖遊覽圖

TOURIST MAP OF WEST LAKE



HANGZHOU FRIENDSHIP STORE



黃龍洞  
Yellow Dragon Cave



保淑塔  
BAOCHU PAGODA

望湖飯店  
WANGHU HOTEL



玉泉  
JADE SPRING



西泠賓館  
Xiling Guesthouse

杭州飯店  
Hangzhou Hotel

岳王廟  
TOMB AND TEMPLE OF YUE FEI

西泠橋  
Xiling Bridge

北山路  
Beishan Road

白堤  
Bai Causeway

斷橋  
Broken Bridge

湖濱路  
Lakeside Road

華僑飯店  
OVERSEAS CHINESE HOTEL

平湖秋月  
AUTUMN MOON ON THE CALM LAKE

三潭印月  
THREE PUCLS MIRRORING THE MOON

雷峰塔  
RUINS OF THUNDER PEAK PAGODA

淨慈寺  
JINCI MONASTERY

運木古井  
The Well That Brought the Timber

玉皇山  
Jade Emperor Hill

虎跑泉  
TIGER SPRING

六和塔  
LIUHE (SIX HARMONIES) PAGODA

錢塘江  
Qiantang River

蘇堤  
Su Causeway

楊公堤  
Yang Gong Di

花港公園  
Huagang Park

龍井  
DRAGON WELL

杭州動物園  
HANGZHOU ZOO

線天閣  
Gleam from Heaven

飛來峰  
The Peak That Flew from Afar

靈隱寺  
LINGYIN TEMPLE

西山路  
Xishan Road

靈隱路  
Lingyin Road

虎跑路  
Hupao Road

楊公堤  
Yang Gong Di

蘇堤  
Su Causeway

白堤  
Bai Causeway

北山路  
Beishan Road

湖濱路  
Lakeside Road

華僑飯店  
OVERSEAS CHINESE HOTEL

望湖飯店  
WANGHU HOTEL



靈隱寺  
LINGYIN TEMPLE



龍井  
DRAGON WELL



杭州動物園  
HANGZHOU ZOO

虎跑泉  
TIGER SPRING



六和塔  
LIUHE (SIX HARMONIES) PAGODA

楊公堤  
Yang Gong Di

錢塘江  
Qiantang River

First Edition      1 9 8 6

Published by THE ZHEJIANG PEOPLE'S FINE  
ARTS PUBLISHING HOUSE

125 Wulin Road, Hangzhou, China

Printed by THE XINHUA PRINTING HOUSE

41 Huancheng (North) Rd. Hangzhou, China

Distributed by CHINA INTERNATIONAL BOOK  
TRADING CORPORATION  
(GUOJI SHUDIAN)

P. O. Box 399, Beijing, China

*Printed in the People's Republic of China.*

西湖民間故事 彩色連環畫

Folktales from the West Lake

西湖民話繪物語

虎跑泉 TIGER SPRING  
虎のほった泉

繪畫 劉國輝

改編文 朱承斌

Illustrated by Liu Guohui

Adapted by Zhu Chengbin

中國·杭州·浙江人民美術出版社

1. 從前，有哥弟兩個，哥叫大虎，弟叫二虎，是兩條力大無比的好漢。因為他們愛打抱不平，觸犯了奸臣，被加了條罪名，發配到遠方去充軍。從此，他倆就流落在他鄉。

Once upon a time, there were two brothers, Dahu (Elder Tiger) and Erhu (Younger Tiger). Both of them were brave and strong, and opposed to injustice. After offending a treacherous official, they were banished on a false charge and sent to live in exile.

ダーフー      アルフー

むかし、兄は大虎、弟は二虎という兄弟がいました。二人ともたいへんな力持ちでしたが、しいたげられた人たちをよく助けるので、ついに奸臣の怒りをかい、罪をきせられて労役に服し、僻地に追放されてしまいました。それから、二人は異郷を流浪しはじめるのです。



2. 有一年，大虎和二虎流浪到杭州來了。一天傍晚，他們在一座山下的寺院旁，看見有個老和尚挑着半擔水，踉踉蹌蹌地走着……

One year, the two brothers found themselves in Hangzhou. Near a temple set at the foot of a hill, they saw an old monk staggering along carrying two half-empty buckets of water on a shoulder-pole.

ある年、二人は杭州にやってきました。山のふもとにある小さなお寺のそばで、半分しか水のはいつていない桶をかついで、よろよろと歩いている年寄りの和尚に出会いました。





3. 哥弟倆連忙迎上前去，接過老和尚的水桶擔子，幫他挑進寺裏。那老和尚感謝萬分。

The two brothers hurried over to help the old monk and carried the water into the temple for him. The old monk was very grateful to them.

兄弟ふたりはかけよって、水を寺にまで運んであげました。老和尚はひじょうに喜び、お礼を言いました。



4. 老和尚見這哥弟倆是窮苦的出門人，就留他們在寺裏住宿，哥弟倆稱讚杭州這地方好。老和尚聽了嘆口氣說：“杭州好，但這地方並不好，挑水要翻個坡。如今上了年紀，腳力不行啦。”

Seeing that the two brothers were wandering about poverty-stricken, the old monk asked them to stay the night. When the brothers praised the beauties of Hangzhou, the old monk told them that it was not such a good place, since people there had to carry water up and down hills. Since he was getting on in years, he found this very difficult.

兄弟ふたりが貧しい旅人だと知って、和尚は二人を寺に泊めることにしました。二人は、杭州が美しいところだとほめたのですが、和尚はためいきつきながら言いました。「杭州はいいところだが、このあたりは少しもよいことはないわ。水は坂を越えて運ばねばならないし、わしはもう年で足に力が入らない」



5. 哥弟倆看看這個孤單單的老人，又想想自己終年沒個落腳的地方，有心留下來幫助他，於是齊聲說：  
“老師父呀，我們有的是力氣，就收下當徒弟吧！”  
老和尚見他們忠實厚道，便高興地答應了。

As the old man lived alone and the brothers had no permanent place to stay, they asked him to accept them as his disciples. Seeing that they were honest, the old monk happily agreed.

老和尚はひとり孤独、自分たち二人もさすらいの落ちつくさきもないことを考えると、寺にとどまって老和尚を助けるのが双方によいことと思い、二人は口そろえて、「和尚さん、わたしたちは力仕事なら何でもできます。弟子にして下さい」と頼みました。和尚は、まじめで温厚な兄弟とみとめ、喜んで承知しました。





6.從此，這哥弟倆就在小寺院裏住了下來。他們樣樣事情搶着幹。每天開門第一件事，就是挑起一擔大水桶，翻過小坡到小溪裏去挑水。

From then on, the two brothers lived in the small temple. They worked hard. The first thing they did every day was to take a large bucket and carry water from the stream over the hill.

それからというもの、兄弟ふたりは寺に住みつき、すすんでなんでもやるのでした。山門をあけると、まず最初に大きな水桶をかついで、坂を越えて谷川へ水を汲みにいきます。



